

中国南方历史之旅 N03

作者：森孝之

译者：刘颖

因为下午要去博物馆，我们简单地吃了顿午饭。刘颖女士选的一道菜提高了我的食欲。那就是“小窝头”。据说西太后在“义和团之乱”遭到8国联军的攻击逃出北京，来到西安避难。途中饿了，让手下去找吃的。周围只有民居，只好要来几个窝头。饿极了的慈禧连称“好吃，太好吃了！”以后她回到紫禁城，一直让御厨为她做窝头，以怀念当年。



我们饭后就开始移动，南京城的石墙沿路可见，好不容易才到目的地。





这 300000 的数字象征什么呢？在日本有些人认为没有发生过南京集体屠杀。当然我也不希望有，但是“不希望有”不等于可以说“没有”。更不能让这种想法蔓延于世。所以必须从正面来倾听被害者的控诉，然后再总结自己的想法。战争本身就容易引起不寻常的事情。加害者如果对此认识不够，就轻易发表意见，造成的后果是不堪设想的。加害者的上层人士要有完整清晰的记录，如果可以交出记录，问题就可以解决了。

但是，将这些记录有意遗失，还主张“没有过大屠杀”的话，连人的品性都要被怀疑。当然我也希望 30000 这个数字有些夸张。因为证明这些的记录已经被销毁，所以主张“大屠杀没有发生”的话，那就太卑鄙可耻了。更不能赞同。因此这次旅行访问的第 1 候选就是该设施。



史，不忘过去、珍爱和平、开创未来的坚定立场。

PREFACE

Japan gradually embarked on a militarist road, repeatedly instigating wars of aggression against China. The Mukden Incident which would lead to their occupation of some major cities in northeast China. aggression against China; on December 13 of the same year, the Japanese perpetrated the world-shocking Nanjing Massacre, a massacre by the Japanese army to indiscriminately mass killing, rape, robbery and arson. Over one third of the building were taken. Countless women were violated and abused, and a heart-breaking number of children became orphans. After the trial of Japanese war criminals by Chinese military tribunal, the total number of victims exceeded 300,000. The Nanjing Massacre is a historic tragedy, and a crime against humanity, one of the most heinous acts in history. In order to remember the Nanjing Massacre as a historic tragedy, and to memorialize the innocent victims. This exhibition shows our steadfast resolution to remember history, cherish peace and promote peaceful development; this exhibition shows our steadfast resolution to remember history, cherish peace and promote peaceful development.

序 文

より帝国主義の道を歩んでいく。何時も対中侵略戦争を界差し、戦争中敗れ切れない凶行を実施した。日露戦争を発動した。1907年7月7日に、日本は樺太にも全面的な対中戦争を発動した。同年12月13日に南北戦争を発動した。當時、皆人を意欲的にし、国内外を驚かす南洋大虐殺事件を起こした。南京の三分の一の建物は毀され、皆人を意欲的にし、國內外を驚かす南洋大虐殺事件を起こした。南京の三分の一の建物は毀され、

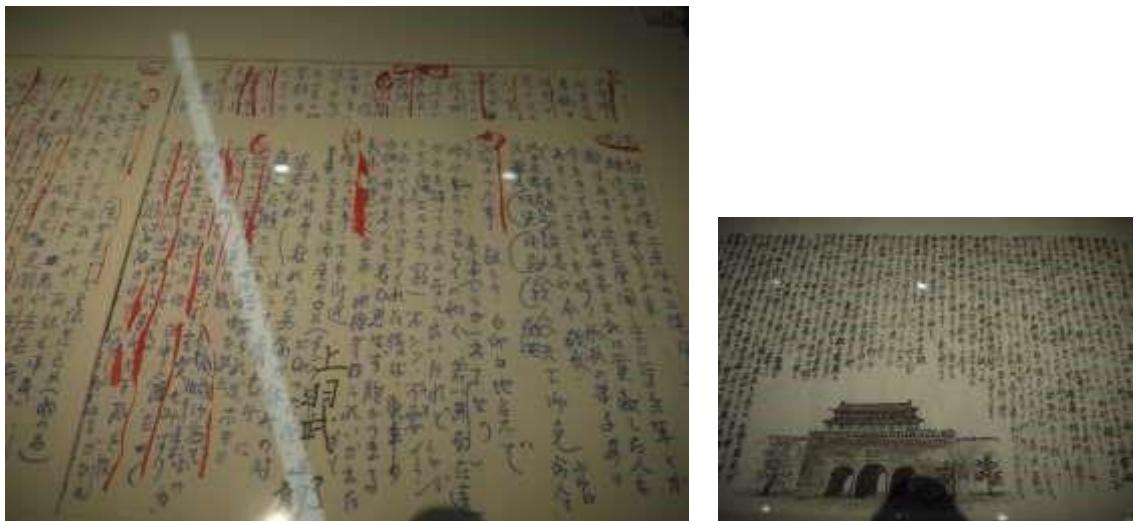




怎样进攻，又是怎样留下足迹，接连不断的照片加上详细清晰的描写，有这么多的资料和照片，竟然还有人说是捏造。

记录中有很多日本兵的手记。详细记下进军过程和立的战功，可怕的事，高兴的事，就连当时的心境都写了下来。





除了日本兵的手记和日记，与当时日本报道有关的资料也做了展示。其中有几张照片和报纸是我小时候看过的，而且留下强烈的印象。



另外，有些资料是第一次看到的，也有很多知道的照片和资料。报道的方式和社会应有的态度必须经过回顾和反省。河川几乎被遗体填满，以参加圣战为由的皇军士兵和复员军人的心境又是如何呢？



经历肉搏战，对生命的意识麻痹，或者自己的生命遇到危机的时刻，人往往会做出越轨的行为。战时的性处理上也如实体现了这些。所以被害者与近亲的立场和心境都需要妥善地对待。

如果说士兵要绝对服从上官的命令，那么问题的所在不仅是士兵，更是上官，也就是国家的责任。总归是战争犯下的罪。

所以日本设立了宪法第9条。决意再不让国民犯下同一错误，不要去背负犯罪和罪恶意识的重负。以此约束政权者，立下控制行政的法律来讴歌宪法。想到这里，我的心情稍微平静了一些。



德国在战争末期，本国也被侵略，变成了肉搏战场。和被害国一样，让自己的公民饱经辛酸。所以造成这些原因的战犯，现在也在积极严厉地追究。他们的宪法（基本法）虽然没有相当于“第九条”的宪法条文，但是士兵享有“抗命权”。有的士兵在战争的混乱中不知所措，明确判断责任的所在是它的目的。

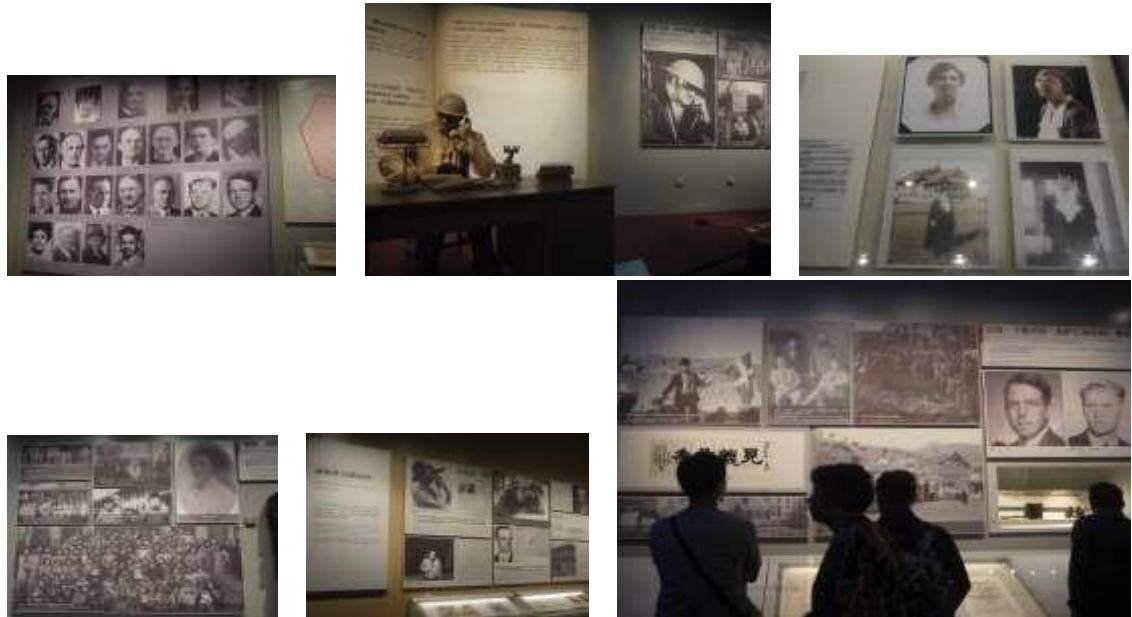


日本为什么不公开这些资料呢？应该和原子弹被爆的展览一起公开于世，让国民去认识战争的事实和残酷。然后将宪法第9条的意义明确在心，能够坚持这些的国家是值得骄傲的。它会成为培养爱国心的源泉，而且是获得国际信誉的保障。

不知是幸运还是不幸，日本在先进国家中最缺乏地下资源。但有清洁的水源，风光明媚，具有独特历史背景的观光资源。而且拥有勤勉的国民性。也就是说，如果不去招惹是非，恐吓他人的话，是一个不值得攻击的国家。而且多数人希望温存国土和国民性。

再说，大家众所周知的武士精神是“把杀人之剑变为活人之剑”。把剑术改为“剑道”，是一个以将近300年没有战争而自以为荣的国家和国民。抱着这个想法继续看展览，我的背渐渐挺直了。

南京当时有众多的外国人目睹现场，并留下记录，传播于世。很多新闻记者挺身报道。这样日军在南京和上海的所作所为和态度被迅速地报道海外。



虽然不知道以他们的角度和视野观察战争是怎样的，但可以联想日本兵的思维。南京市的面积是东京的 3 倍，南京城占山手线内侧的百分之二十，皇居的 41 倍。在那里体验过战争的众多报告形成一个“盲人摸象”的现象。从这些描述和意见中擅自挑选，或者扩大解释会造成扭曲事实的后果，是不能原谅的。相反即使只有一例，我对《歌集 小的抵抗 拒绝残杀的日本兵》里的一个“耶稣”能够活着回到日本的事实感到安顿。

同样，在展览中我还看到以下报道，在此介绍。



寂然法师：大难中的大慈大悲

寂然法师，1935年出任栖霞寺监院。南京大屠杀期间，他将寺庄辟为难民收容所，收容了两万多名难民。1938年1月25日，他领衔签署了《以人类的名义致所有与此有关的人》的抗议书，列举1938年1月4日至20日日军在栖霞寺的暴行。该抗议信通过辛德贝格转交拉贝，后递交给日本大使馆。

More Jie Nan: Compassion in a Catastrophe

Monk Jie Nan became the abbot of the Qixia Temple in 1935. During the Searing Massacre, he turned the temple into a refugee shelter and accommodated over 20,000 refugees. On January 25, 1938, he initialed the letter of protest to whom it May Concern in the Name of Mankind, enumerating the atrocities committed by Japanese troops in the Qixia Temple from January 4 to 20, 1938.

寂然法師：大災難の中の大慈大悲

寂然法師は1935年に栖霞寺の監院を務めるようになった。南京大虐殺期間中、彼は寺に難民収容所を設け、2万人余りの難民を収容した。1938年1月25日、法師は「人類の名のもとに全ての関係者に告げる」という抗議書の連署の筆頭として、1938年1月4日～20日に日本軍が栖霞寺で行った暴行を列挙した。同抗議書はシンドバーグによってラーベに渡され、後に日本大使館に提出された。

寂然法師：大災難の中の大慈大悲

寂然法師は1935年に栖霞寺の監院を務めるようになった。南京大虐殺期間中、彼は寺に難民収容所を設け、2万人余りの難民を収容した。1938年1月25日、法師は「人類の名のもとに全ての関係者に告げる」という抗議書の連署の筆頭として、1938年1月4日～20日に日本軍が栖霞寺で行った暴行を列挙した。同抗議書はシンドバーグによってラーベに渡され、後に日本大使館に提出された。

这位寂然法师是一个什么人物？在栖霞寺里到底发生了什么？没有搞清这些就离开了博物馆。在整理这个报告时，我请刘颖女士帮助，查找翻译了以下资料。

寂然法师出生江苏东台县，俗姓严，少年出家。公元 1909 年受具足戒于镇江宝华山，禅定于镇江江天禅寺大彻堂，后到南京栖霞寺，时任监院和尚。公元 1938 年 3 月，寂然法师在栖霞寺营救 2.4 万名南京大屠杀幸存难民。寂然法师终因积劳成疾，于公元 1939 年 10 月 12 日圆寂（百度）

营救上万难民的法师

1937 年冬天，位于市郊的栖霞寺迎来了难民潮，庙里共有四个当家（监院），前三个都跑了，只留下三当家寂然独撑大局，他身边只有 10 个小沙弥。寺里一共只有供 200 个出家人过冬的粮食，一下子涌进来 2 万人，宿在广场上、山洞里，从每天两顿减为一顿，饭改为稀粥，依然不够。寂然先是向周围地主化缘，后来又跑到安全区、敌占区偷粮食。

庙里还有一颗定时炸弹是 30 多个国民党军人，其中包括高级将领廖耀湘，如果被日军发现，所有人都难逃一死。躲了六七天后，廖被安全转移到江北。

寂然听说安全区可以“安全”，在地上写了“安全区”三个大字，真的没有了飞机轰炸，他天真地以为自此平安无事。幸运的是，他的徒弟月基 14 岁时留学日本，和管辖这片的日军指挥官是校友，确实安静了一段日子。指挥官被换后，噩梦开始。

一个日本兵喝醉了，闯进来要花姑娘，对着楼上放枪，子弹穿过楼板，打死了躲在那里的小孩。群众打死了日本兵，这下祸闯大了。这两万多人就要被全部殉葬，寂然法师带着精通日语的月基，到日军司令部交涉，说这个兵是摔死的，他用智慧圆了这个谎，保住了两万多人的性命。寂然法师然后写下了抗议书，通过丹麦工程师辛德贝格转交拉贝先生，翻译成英语递交日本大使，这件事记录在《拉贝日记》中。

寂然法师所写的抗议日军暴行的抗议书——

《以人类的名义致所有与此有关的人》

至此，我们向您简要汇报该地的情况及本寺庙所遇到的骚扰。

南京沦陷以来，每天都有数百人逃至我庙寻求保护，要求安置。我写此信的时候，寺庙里已聚集了 2.04 万人，大部分为妇女和儿童，男人们几乎都被枪杀或被掳去为日本士兵当苦力。



参观完这个庞大的设施，在出口的走廊又看到“300000”这个数字。希望这场战争的巨大牺牲能够成为未来和平的基础，让这个真切的愿望为牺牲者镇魂吧。我带着这个想法，一步一步移动沉重的脚步。



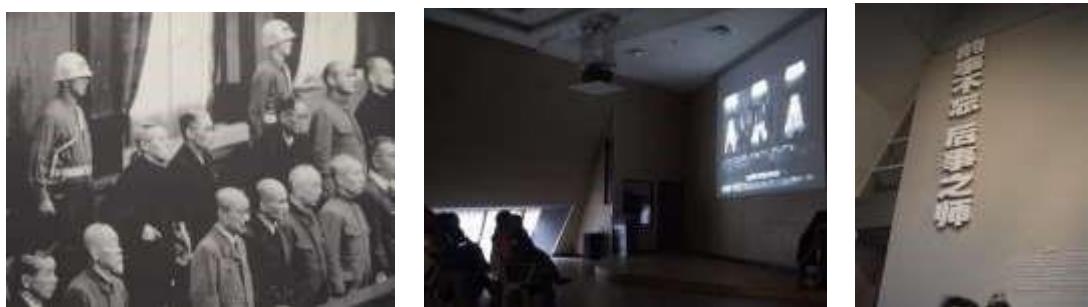
现在想起来，能了解到栖霞寺发生的故事，并为它动心是我的幸运。感到站在日本兵和日本的立场，向点与线的镇压地和其他广大的地域迈进了小半步。

约翰拉贝（John Rabe）连结三国同盟，从德国商社派遣到南京。原是纳粹党员的拉贝负责管理“安全区”。关于这些经过的新信息，还有寂然法师和弟子月基，以及他日本留学时代的校友等。拉贝后来被日本军驱逐南京，归国后反对三国同盟。这些情节都想进一步调查，但现在我想起更重要的事情。

那就是，虽然为数不多，我知道太平洋战争中有些作为领导人一生受到日本兵尊敬的事例。领袖如果高尚，部下不但服从他的指挥，还可以明确今后的方向，积极发挥自己的素质和才能。相反，如果将部下引入错误的方向，即使可以独自判断，选择逃避行为的特攻士兵也会忠实地服从命令，丧命战场。

南京大屠杀纪念馆里还展示了引起南京大屠杀事件的领导人，作为战争本身的下场，在东京裁判被审判的一幕。我站在这个展区，由衷地希望再不要发生战争，再不要辈出此类战争的罪犯。





所以，在此报告提出战争给人类带来的问题和灾难。核武器的非人道是世界周知的。我希望作为唯一有资格来评论原子弹的被害者，能够将这些加害他国的记录正确地在日本公开，做一个拥有真正爱国心的居民。也就是，我们将战争给人类带来的加害和被害的产物，应作为共有的负面遗产认真对待。然后大家一起努力防止战争再次发生，那才能促进第3者的共感，捍卫和平和真正的爱国心。

这次有幸访问南京大屠杀纪念馆。不但了解到在中国因日本的侵略战争蒙受了巨大的牺牲，他们却在战后放弃了赔偿申请权。据说那是考虑到同样在战争遭受苦难的日本国民免受更大的负担。这次旅行还了解到中国民众在连续内战的8年里曾经尝尽艰辛的事实。



在南京的访问日程终于结束。我们在纪念馆和平像的目送下赶到南京南站，南站也很大，客流量很多。大家坐上15:32的高铁，前往西安北站。新干线非常清洁，5个小时很舒适。晚饭是在车中吃盒饭，准备迎接最后一天的旅行。

